



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Tradución Multimedia

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M079V01101	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaxe	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páxinas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over e Tradución de Documentais	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videoxogos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Traballo Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia**

Materia	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.	- saber facer
CG3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.	- saber facer
CG6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.	- saber - saber facer
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.	- saber - saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE1	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.	- saber
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE6	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.	- saber facer
CE19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tipoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador. Coñecer as características básicas dos produtos multimedia.	CG1 CG2 CG6 CG9 CE1 CE3
Coñecer as principais institucións *normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos.	CG1 CG6 CG9 CE1 CE3

Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas.	CG2 CG3 CG6 CG7 CG11 CG12 CE3 CE6 CE19
--	--

Contidos

Tema	
1. Tradución e tecnoloxía: ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. Tarefas e ferramentas.	1.1. Introducción. 1.2. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo tradicional). 1.3. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo actual dixitalizado). 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos estudantes de tradución. 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos profesionais da tradución.
2. Recursos informáticos avanzados para o tradutor multimedia: consideracións xerais.	2.1. O software na industria da tradución. 2.2. A contorna de traballo do tradutor. 2.3. A plataforma de traballo do tradutor. 2.4. Os materiais de traballo do tradutor.
3. Especificidades da tradución multimedia.	3.1. Soportes, medios e plataformas relacionados cos medios audiovisuais. 3.2. A interacción do texto co son e a imaxe. 3.3. Formatos específicos empregados na tradución multimedia. - Ferramentas de reprodución de medios. - Ferramentas de conversión de formatos multimedia. - Ferramentas relacionadas co uso de filtros ou "codecs".
4. Recursos informáticos avanzados específicos para a tradución multimedia.	4.1. Recursos específicos para a tradución audiovisual. 4.2. Recursos específicos para a localización. 4.3. Novas perspectivas de futuro no ámbito da tradución multimedia.
5. Creación dunha base de datos de programas informáticos relacionados coa tradución multimedia.	5.1. Fichas informativas dos programas informáticos. 5.2. Preguntas máis frecuentes ("frequently asked questions" ou "FAQ") relacionadas cos programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) dos programas informáticos.
6. Xestión de diversos proxectos básicos relacionados con diferentes ámbitos e soportes da tradución multimedia.	6.1. Casos prácticos varios relacionados coa tradución audiovisual (dobraxa, subtulado, voiceover, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados coa localización (localización de páxinas web, localización de programas informáticos, localización de videoxogos, etc.).

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	8	12
Estudo de casos/análises de situacións	15	28	43
Foros de discusión	8	20	28
Prácticas en aulas de informática	4	8	12
Traballos de aula	15	28	43
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e das habilidades prácticas do alumnado.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión por parte do alumnado de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.

Foros de discusión	Discusión por parte do alumnado dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes material de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada polo persoal docente.
Prácticas en aulas de informática	Realización efectiva de diferentes proxectos básicos relacionados co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización, basicamente), previa identificación das diferentes tarefas do proceso tradutor e das ferramentas informáticas (hardware e/ou software) necesarias para poder levalas a cabo. Aqueles/as alumnas que non poidan asistir a ditas prácticas, poderán realizalas de maneira autónoma pola súa conta. Prácticas orientadas (in situ ou por vía telemática, segundo proceda) polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do alumnado na adquisición dos coñecementos e destrezas relacionados coa materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Prácticas en aulas de informática	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Foros de discusión	Discusión por parte do alumnado, de maneira colaborativa, dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes material de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). En total serán dous (2) os foros habilitados relacionados con diferentes partes do temario da materia. Cada un dos foros será avaliado co 20% de de a cualificación global da materia. A discusión será orientada polo persoal docente. Asúmese que, como mínimo, cada estudante deberá ter tres (3) "intervencións con contido" en cada un de devanditos dous foros (en calquera dos diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervencións (independentemente do máximo) o estudante obterá xa, automaticamente, a cualificación máxima posible en cada foro.	40	CG1 CG9 CE1 CE3
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas co temario.	30	CG1 CG2 CG3 CG6 CG9 CG11 CE1 CE3 CE6

Probas prácticas, Xestión dun ou varios proxectos-encargos globais relacionados coa de execución de tradución multimedia (tradución audiovisual e/ou localización), tarefas reais mediante o uso de diferentes ferramentas informáticas, formatos e/ou simuladas. e/ou soportes.	30	CG1 CG2 CG3 CG6 CG7 CG9 CG11 CG12 CE1 CE3 CE6 CE19
--	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Nas 8 semanas en que se organiza a materia, estrutúrase así a avaliación:

- Nas 2 primeiras: FORO-1 (20%). Primeiro foro controlado relacionado cunha determinada parte o temario.

- Nas 2 seguintes: ACTIVIDADE-1 (30%). Primeira parte do proxecto-encomenda, relacionada coa base de datos de programas informáticos e cos aspectos máis básicos (estudo de formatos, soportes, e codificacións) das tarefas informatizadas do proceso tradutor; todo iso no do ámbito específico da tradución multimedia.

- Nas 2 seguintes: FORO-2 (20%). Segundo foro controlado relacionado cunha determinada parte o temario.

- Nas 2 seguintes: ACTIVIDADE-2 (30%). Segunda parte do proxecto-encomenda, relacionada con exemplos prácticos de proxectos relacionados, directa ou indirectamente, co ámbito específico da tradución multimedia.

Os traballos, de ser o caso, entréganse ao final de cada un dos 4 períodos. Excepto no caso que, por circunstancias varias, pode acordarse entre todos/as os/as implicados/as (docentes e discentes) entregar algún dos traballos ao final do último dos períodos. Non é obrigatoria a realización das 4 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, bastará con obter un mínimo de 5,0 puntos sobre os 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades propostas na primeira. No caso dos foros, a participación avaliativa dos mesmos será substituída por outro tipo de tarefas avaliativas (comentario de artigos de investigación, realización de determinadas tarefas complementarias, etc.). No suposto que algún/a alumno/a non aprobese o global da materia na primeira convocatoria pero si fíxese algunha das tarefas indicadas na primeira convocatoria, se o desexa, dita tarefa computaralle como "xa realizada e avaliada" para a segunda convocatoria da materia. Por último indicar que, se un/a alumno/a considera que a cualificación obtida na primeira convocatoria non está de acordo coa cualificación que pensaba obter (noutras palabras, que quere obter unha "mellor cualificación"); pode "renunciar" á nota obtida na primeira convocatoria (sempre que o faga antes de que se entreguen as actas oficiais da primeira convocatoria), nese caso a cualificación que aparecerá na súa primeira convocatoria será a de "non presentado/a", e presentarse á segunda convocatoria. De ser así, con todo, debe ser moi consciente do que iso pode implicar en relación con outras materias e prazos xa establecidos: por exemplo, no concenrente ao "Traballo de fin de máster" ou ás "Prácticas en empresa".

Bibliografía. Fontes de información

Corpas, G.; Varela, M. J. , Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción, 2003, Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0

Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.) , Traducir (con) software libre, 2008, Granada: Comares, ISBN: 978-84-9836-487-3

FOSS4trans, A Catalogue of Free/Open-Source Software for Translators, 2013, http://traduccionmundolibre.com/wiki/Main_Page

Olalla-Soler, C.; Vert Bolaños, O., Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes, 2015, Tradumática, 13, 623-640

Miquel-Vergés, J., La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia, 2015, Opción, 31(3), 843-866

Oliver, A. , Herramientas tecnológicas para traductores, 2016, Barcelona: Editorial UOC. ISBN: 978-84-9064-751-6

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.) , Traducción y tecnologías, 2008, Barcelona: UOC, ISBN: 978-84-97788-740-3

Reineke, D. (coord.) , Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías, 2005, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, ISB

A bibliografía específica será proporcionada durante o curso.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia**

Materia	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao alumno, en primeiro lugar, para reflexionar sobre os aspectos interculturais que afectan á tradución multimedia nas súas distintas modalidades e, en segundo lugar, para adquirir as competencias que lle permitirá atopar solucións adecuadas non só no contexto da súa actividade como tradutor senón tamén na súa faceta de mediador no sentido máis amplo do termo.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CG13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.	- saber
CG14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.	- saber - saber facer
CG15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.	- saber facer
CG16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.	- saber
CG17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.	- saber facer
CE4	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.	- saber - saber facer
CE7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.	- saber - saber facer
CE11	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.	- saber facer
CE12	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.	- saber facer
CE13	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.	- saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Identificar e coñecer en profundidade os aspectos culturais implicados na comunicación multimedia.	CG1 CG11 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.	CG1 CG13 CE7 CE13
Ofrecer solucións adaptadas á *culturalidad dos destinatarios finais.	CG11 CG12 CG13 CG14 CG16 CG17 CE4 CE11 CE12
Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais	CG11 CG14 CG17 CE11 CE12

Contidos

Tema	
Aproximación ao concepto de cultura e os seus derivados.	Aplicación metodolóxica práctica dos conceptos de culturalidade, interculturalidade e transculturalidade á tradución multimedia.
Modelos de análise cultural.	Modelos de descrición da cultura Modelos de identificación e clasificación de elementos culturais.
Aproximación aos conceptos de localización, internacionalización e globalización de contidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análise de estratexias de tradución de elementos culturais.	Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas ao TAV. Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas á localización.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	8	6	14
Foros de discusión	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	24	24	48
Estudo de casos/análise de situacións	2	12	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de posgrao virtual) e dedicarase a explicar en detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a materia e os procedementos de avaliación.
Estudos/actividades previos	O alumno disporá na plataforma de posgrao dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria que deberá asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de debate poranse en común e debaterán os aspectos teóricos da bibliografía e reflexionarase sobre a súa aplicabilidade á práctica da tradución multimedia.

Resolución de problemas e/ou exercicios

Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente encamiñadas a graduar a progresión dos estudantes na adquisición das competencias relacionadas coa materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudos/actividades previos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	
Traballos e proxectos	Descrición
Traballos e proxectos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análise de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Foros de discusión	Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material bibliográfico proposto e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado.	30	CG1 CG11 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
Traballos e proxectos	O alumno levará a cabo de forma individual ou en grupo un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) na que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse.	40	CG1 CG11 CG12 CG13 CG14 CG15 CG16 CG17 CE4 CE7 CE11 CE12 CE13

Estudo de casos/análise de situacións	Os estudantes deberán levar a cabo unha análise dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia e expolos de maneira virtual ante os seus compañeiros quen, á súa vez, deberán realizar comentarios críticos sobre a análise exposta. O debate vehicularase a través da plataforma TEMA e avaliaranse todas as intervencións realizadas.	30	CG1 CG11 CG12 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
---------------------------------------	---	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Dado que a materia se concibe como unha primeira aproximación á investigación sobre os aspectos culturais implicados na tradución multimedia, concederáse especial importancia á redacción das diferentes tarefas encomendadas, que deberán axustarse aos estándares da redacción académica. Consecuentemente, aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumplan as normas ortográficas gramaticais e de puntuación recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Na segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entreguen ou resolvan de maneira satisfactoria durante o curso. Para iso, fíxase un prazo máximo de recepción dos devanditos traballos ata o 30 de xuño de 2017.

Bibliografía. Fontes de información

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. e Williams, Russell. 2006. "Does culture matter on the web?", in *Marketing Intelligence & Planning*, 24(1), 62-76.

Hidalgo Hernández, Verónica. 2005. "Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término", en *Universitas Tarraconensis. Revista de Ciències de l'Educació*, 73-84.

Hofstede, Geert. 2011. "Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context". *Online Readings in Psychology and Culture, Unit 2*. International Association for Cross-Cultural Psychology.

Katan, David. 1999. *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St Jerome Publishing.

Lazcano Bello, Teresa. 2009. "Level of Customization of Twenty America Companies to Spain", *Review of Business Information System*, 13(2), 51-60.

Marín Hernández, David. 2005. "La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción", en *TRANS*, 9, 73-84.

Novinger, Tracy. 2001. *Intercultural communication: a practical guide*. Austin (Texas): University of Texas Press.

Pym, Anthony. 2010. "Website localization". Pre-print text written for the *Oxford Companion to Translation Studies*, 14 pp.

Singh, Nitish e Pereira, Arun. 2005. *The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace*. Oxford: Elsevier.

Würz, Elizabeth. 2006. "Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 11, 274-299.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204
Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Subtitulado/V01M079V01201
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Recursos Documentais para a Tradución Multimedia**

Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.	- saber facer
CG6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.	- saber - saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.	- saber - saber facer
CE8	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.	- saber - saber facer
CE9	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia	- saber - saber facer
CE14	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	CG1 CG6 CG11 CE7 CE8

2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	CG1 CG6 CG11 CE7 CE8 CE9 CE14
3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	CG1 CG6 CG11 CG12 CE7 CE8 CE9
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	CG2 CG6 CG11 CE8 CE9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	CG11 CE8 CE9 CE14
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	CG1 CG11 CE7 CE9

Contidos

Tema	
1. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesouro do campo audiovisual.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	3	5	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	27	42
Estudo de casos/análises de situacións	15	27	42
Traballos e proxectos	15	43	58

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentacións/exposicións	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos/análises de situacións	Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	
	Descrición
Traballos e proxectos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos/análises de situacións	Os resultados obtidos nos estudos de casos permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30	CG11 CE7 CE8 CE9 CE14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os resultados obtidos na resolución de problemas permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30	CG11 CE7 CE8 CE9 CE14
Traballos e proxectos	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40	CG11 CE8 CE9 CE14

Outros comentarios e avaliación de Xullo

***TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:**

As actividades de aplicación, estruturaránse en 4 bloques, como se indica máis abaixo; os 3 primeiros bloques desenvolveránse en períodos de 11 días, o cuarto nun de 24.

PERÍODO 1: día *nº 1-día *nº 11

Bloque 1: "Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia"

Bloque 2: "Os documentos multimedia como categoría documental"

PERÍODO 2: día *nº 12-día *nº 22

Bloque 3: "Procura documental para a tradución multimedia"

PERÍODO 3: día *nº 23-día *nº 33

Bloque 4: "Tratamento da información en tradución multimedia"

PERÍODO 4: día *nº 34-día *nº 57

Bloque 5: "Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual"

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non

levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

A data límite para entregar as actividades na segunda convocatoria de avaliación farase pública oportunamente en *Faitic.

Bibliografía. Fontes de información

ARGUDO, S., PONS, A. (2012): *Mejorar las búsquedas de información*. Barcelona: UOC.

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL. (1999): *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide.

CUADRA, E. DE LA (2013): *Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine*. Barcelona: UOC.

CURRÁS, E. (2005): *Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso*. Gijón: Trea.

GUALLAR, J., LEIVA-AGUILERA, J. (2013): *El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet*. Barcelona: UOC.

ISO. « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989.

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V. (2007): *Evaluación y calidad de sedes web*. Gijón : Trea.

LÓPEZ YEPES, J. (coord.) (2006): *Manual de ciencias de la documentación* Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E. "Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia". *TRANS: Revista de traductología*, 11, 2007, págs.287-298.

NAUMIS PEÑA, C. (2005): *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. Madrid: Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones.

SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.) (2011): *Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0*. Madrid: Fragua.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Doblaxe**

Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade para dobraxe.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.	- saber
CE50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.	- saber
CE51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.	- saber
CE52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.	CG1 CG4 CE5 CE49 CE50 CE51 CE52
Tamén saberá analizar os distintos problemas de transvasamento da modalidade (xerais e específicos) e aplicar as estratexias para solucionarlos máis axeitadas en cada caso.	CG1 CG4 CG12 CE3 CE5 CE52

O alumno será capaz de realizar traducións para dobraxe de calidade.

CG7
CG11
CG12
CE5
CE52

O alumno adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións desta modalidade.

CG12
CE51
CE52

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe e tarefas relacionadas	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada 2.3. Tradución de sinopses (de películas ou capítulos de series) 2.4. Procura de terminoloxía específica de series (coherencia terminolóxica do produto)
3. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual. 3.2. Códigos da canle auditiva.
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución.	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades. 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	34	34
Foros de discusión	12	0	12
Titoría en grupo	12	0	12
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Saídas de estudo/prácticas de campo	10	0	10
Estudo de casos/análises de situacións	8	30	38
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolto, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaranse para solucionar dudas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.

Saídas de estudo/prácticas de campo Realizarase a visita a un estudio de dobraxe galego.

Estudo de casos/análises de situacións O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A profesora atenderá dúbidas en horario de titorías (presenciais) e tamén por correo electrónico ou por skype (neste último caso, cando o alumno así o solicite).
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	A profesora atenderá dúbidas en horario de titorías (presenciais) e tamén por correo electrónico ou por skype (neste último caso, cando o alumno así o solicite).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará varios exercicios sobre problemas de tradución de dobraxe. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	10	CG1 CG4 CG11 CE3 CE5 CE52
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno realizará varios exercicios que conteñen estudos de caso. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	10	CG1 CG4 CG11 CG12 CE3 CE5 CE52
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	30	CG4 CG11 CE3 CE5 CE49 CE50 CE51 CE52
Traballos e proxectos	O alumno realizará un traballo de curso. No caso de alumnado de nivel inicial consistirá nunha tradución-borrador. No caso de alumnado de nivel avanzado poderá escoller entre (a) unha tradución axustada e (b) unha análise crítica dunha tradución existente.	50	CG1 CG4 CG7 CG11 CE3 CE5 CE52

Outros comentarios e avaliación de Xullo

CRONOGRAMA DA MATERIA:

- **Xornada de presentación da materia (PRESENCIAL e a través de UVigo-TV):** obxectivos, temporalización, avaliación

- **Semanas 1/2:** lecturas e participación do alumnado no foro de lecturas (1ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)

- **Semanas 3/4:** linguaxe cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 5 (PRESENCIAL):** visita a estudio de dobraxe de Galicia
- **Semanas 6/7:** exercicios e estudos de caso en foro (dobraxa 1/2: nivel inicial; dobraxe 4/5: nivel avanzado) (2ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 8/9:** exercicios e estudos de caso de entrega individual (dobraxa 3: nivel inicial; dobraxe 6: nivel avanzado) (3ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** axuste (Prof. Rosa Agost) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 11:** elección e preparación do traballo de curso, que será a 4ª tarefa avaliable (titorización continuada por parte da coordinadora)
- **Semana 12:** repaso e dúbidas da materia, con vistas ao exame final (5ª tarefa avaliable)

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliación contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

- (a) Traballo titorizado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo.
- (b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en faitic en data acordada previamente co alumnado.

EN TODO CASO O ALUMNO HABERÁ DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

Bibliografía. Fontes de información

- Martí Ferriol, José Luis, Cine independente y traducción, 2010, Tirant lo Blanch
- López Dobao, X.A. , “Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia”, Trabe de Ouro, 59, 377-390, 2004,
- Couto Lorenzo, Xerardo, Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas, 2009, Deputación da Coruña
- Ballester, Ana, Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948), , 2001, Comares
- Whitman, Candace, Through the Dubbing Glass, 1992, Peter Lang
- Sanderson, J.D. , Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, 2002, Univ. d´Alacant
- Sanderson, J.D., ¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación., 2001, Univ. d´Alacant
- Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, Traducción subordinada (I): el doblaje, 2000, Univ. Vigo
- Duro, Miguel, La traducción para el doblaje y la subtitulación, 2001, Cátedra
- Chaves, María José, La traducción cinematográfica. El doblaje. , 2000, Univ. Huelva
- Ávila, Alejandro, El doblaje, 1997, Cátedra
- Agost, Rosa, Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes, 1999, Ariel
- Chaume, Frederic, Cine y traducción, 2004, Cátedra
- Montero, Xoan, Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais, 2010, Universidade de Vigo

Bibliografía básica:

Chaume, F. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Bibliografía complementaria:

Chaume, F. *Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation*.
<https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/download/188/119> [revisado enlace en maio, 2015]

____ (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.

____ (2013). “Panorámica de la investigación en la traducción para el doblaje”. *Trans*, 17, 13-34.
http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf

Martínez Sierra, J.J. (coord.) 2012. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. València: Univ. València.

Marzá I Ibáñez, A. et al. 2013. "Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España", *Trans*, 17, 35-50.
http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_035-050.pdf

ATRAE, *Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España* <http://www.atrae.org/about/> [revisado enlace en maio, 2015]

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de Páxinas Web**

Materia	Localización de Páxinas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O mercado profesional da tradución de páxinas web. Linguaxes e tecnoloxías para contidos de Internet. Estándares internacionais. Ferramentas para xestionar a localización de contidos para Internet.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.	- saber
CE37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.	- saber
CE38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.	- saber
CE39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.	- saber - Saber estar / ser
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer os principais tipos e características de sitios e contido web e as dificultades que a súa localización lle expón ao profesional da intermediación multilingüe.	CG1 CG4 CG7 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39

Coñecer o fluxo de traballo e os procesos e fases habituais nun proxecto de localización de sitios e contido web.	CG1 CG4 CG7 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39
Coñecer e aplicar as estratexias e saber utilizar ferramentas máis adecuadas en cada caso para a execución eficiente dun encargo profesional de localización de sitios e contido web.	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40

Contidos

Tema	
Introdución á localización de sitios e contido web	- Localización de software vs. localización de sitios e contido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusións técnicas e laborais
As estratexias habituais en localización de sitios e contido web	- Só tradución - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
As ferramentas habituais en localización de sitios e contido web	- Editores de texto - Aplicacións de deseño web - Aplicacións ofimáticas e de autoedición - Sistemas de tradución asistida - Outras ferramentas
O proceso de localización de sitios e contido web	- Elementos textuais - Elementos metatextuais - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Outros elementos localizables
O mercado de localización de sitios e contido web	- Segmentación do mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupostos - Sistemas de tarificación e estratexias de negociación - Pasado, presente e futuro

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo de casos/análises de situacións	19	31	50
Traballos de aula	19	31	50
Presentacións/exposicións	6	30	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.

Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamindas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semana 1

- familiarización con plataforma e materiais da materia
- presentacións de estudantes e profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntamentos: apartados 1, 2, 3.1 e 3.2
- debate introdutorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 1 (metainformación) [non avaliable]

Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntamentos: apartado 3.3
- debate 2 (estrutura / inicio multilinguue) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 2 (testing: realización e viabilidade) [non avaliable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntamentos: apartados 3.4 e 3.5
- debate 3 (custos) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 3 (testing: tradución) [non avaliable]
- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividade práctica 4.1 (ensaio) [avaliable: 25 %]
- lectura complementaria 3 (Estellés) e debate 4 [avaliable: 0-5 %]

Semana 5

- actividade práctica 4.2 (web) [avaliable: 30 %]
- lectura complementaria 4 (W3C.org) e debate 5 [avaliable: 0-5 %]

Semana 6

- actividade práctica 4.3 (oferta) [avaliable: 30 %]

Páxina 4 de 6

- lectura complementaria 5 (Beninato) e debate 6 [avaliable: 0-5 %]

Data tope de entrega de actividades prácticas obrigatorias: segundo venres xaneiro

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira.

A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no faitic da materia.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

Arevalillo Doval, Juan José: Y tú, ¿traduces o proyectas? En: La linterna del traductor, núm. 2, 2002, 11-18 [<http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>].

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Subtitulado				
Materia	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Iruveda López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao estudantado, en primeiro lugar, para alcanzar competencia profesional no proceso de elaboración de subtítulos e, en segundo lugar, para reflexionar sobre os problemas xurdidos no proceso, analízalos criticamente e defender as solucións adoptadas. Ademais, introducirase ao estudantado na técnica do refalado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.	- saber
CE46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.	- saber
CE47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.	- saber facer
CE48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.	- saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno aprenderá as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, tipos, historia e características diferenciais.	CG1 CG4 CE3 CE45 CE46 CE47 CE48
O alumno aprenderá a manexar programas de subtitulado.	CG11 CE47

O alumno levará a cabo con éxito todas as fases do proceso de subtitulado: localización dos subtítulos, adaptación e lanzamento e saberá defender o seu traballo.	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48
---	---

O alumno aprenderá os fundamentos teóricos do rehalado.	CG1 CG4 CE3 CE5
---	--------------------------

Contidos

Tema	
1. O subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas no proceso de subtitulado 1.3. A práctica subtituladora: a profesión de subtitulador; convencións espaciais, temporais e ortotipográficas; especificidades do discurso subtitulador e problemas e estratexias de resolución
2. Introducción ao refalado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtitulado 3.2. Comentarios de refalado

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	26	9	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Titoría en grupo	10	0	10
Traballos e proxectos	0	28	28
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como unha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poranse en común e discutirán as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As tutorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) usaranse para despexar dúbidas relativas aos encargos a través dos cales se avalía a materia e para revisar os mesmos unha vez entregados.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudos/actividades previos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Titoría en grupo	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos e proxectos	Comentario de subtítulos refalados en inglés e/ou español. DATA APROXIMADA: semana 8.	30	CG1 CG4 CG11 CE3 CE5 CE47 CE48
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Ademais das actividades semanais, o alumno levará a cabo dous encargos de subtitulado (individual ou en grupo) que suporán a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirán en encargos de traballo simulados ou reais, que poden ir acompañados dun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas. DATAS APROXIMADAS: semanas 3 e 5. As datas dos encargos poden variar dependendo da programación das sesións presenciais da materia.	70	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Se a cualificación obtida nas probas e traballos durante a primeira oportunidade de avaliación é non apta, ou ben os traballos poderanse refacer seguindo as correccións e propostas de mellora realizadas polos profesores (nese caso, a nota máxima que se obterá será 5), ou ben se realizarán novos encargos e actividades, que se cualificarán de 0 a 10.

Bibliografía. Fontes de información

Baker, Robert. et al. 1984. A Handbook for Television Subtitlers. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. "Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles", en Bravo, J. M. (ed.). A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", Meta, 39/1, 26-33.

Chaves, M.J. 1993. "Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica", en Le Bel (Ed.), Le masque et la plume. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De Linde, Z. y Kay, M. 1999. The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome Pub.

- Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtítulo de "Hamlet" al castellano", *Sendebarr*, 6, 147-158.
- _____. 2001. *La traducción audiovisual: el subtítulo*. Salamanca: Almar.
- _____. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español*. Barcelona: Ariel.
- _____. y Remael, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", *Babel*, 20/4, 197-202.
- Goris, Olivier. 1993. "'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", *Target*, 5/2, 169-190.
- Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", *Teaching Translation and Interpreting*, 1992, 161-170.
- _____. 1994. "Subtitling: diagonal translation", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 101-112.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. *ITC Guidance on Standards for Subtitling*. ITC.
- Izard, Natalia. 1992. *La traducción cinematográfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting* 2, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtítulo (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.
- Martí Ferriol, J. L. 2013. *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló: UJI. Colección Trama.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtítulo", *Sendebarr*, 4, 45-68.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.
- Pereira Rodríguez, Ana M^a. 2001. "Subtítulo y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.
- Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.
- Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

Recomendaciones

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Voice-Over e Tradución de Documentais**

Materia	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces *superpuestas ou *voice *over. Para iso presentaranse e analizarán as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o tradutor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os *realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender *argumentativamente as traducións que realice.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - Saber estar / ser
CE53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.	- saber
CE54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over	- saber
CE55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.	- saber
CE56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, características diferenciais e proceso.	CG1 CG4 CE3 CE53 CE54 CE55 CE56

Coñecer as características diferenciais dos diferentes formatos que admiten as voces superpostas e as dificultades específicas que expón cada un deles.	CG4 CE3 CE53 CE54 CE55 CE56
---	--

Levar a cabo con éxito todas as fases do proceso de voice-over respectando as convencións da modalidade e as restricións temporais. Ademais o alumno será capaz de defender o seu traballo.	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56
---	---

Contidos

Tema	
1. Voces superpostas	1.1. Aspectos teóricos e bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpostas	2.1. Documentais de divulgación científico-técnica 2.2. Reportaxes e documentais humanísticos 2.3. Realities e extras de cinema
3. Proxecto de dobraxe para voice-over	3.1. Prácticas de voice-over 3.2. Proxecto de voice-over

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	10	25	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	10	0	10
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	6	29	35
Traballos e proxectos	0	18	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Os contidos teóricos que o alumno deberá asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poñeranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) utilizaranse para despexar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregadas.
Actividades introdutorias	Os alumnos contarán cunha presentación power point na que se explica con detalle os obxectivos que se pretenden acadar na materia, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación. Ademais, realizarán dúas actividades introdutorias de entrega non obrigatoria para familiarizarse coa modalidade e as súas características.
Estudos/actividades previos	O alumno contará, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Estudos/actividades previos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Titoría en grupo	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos e proxectos	O alumno levará a cabo un encargo de voice-over (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nun encargo de traballo simulado ou real, xunto cun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumno realizará distintas actividades, individuais e en grupo, que deberá entregar ao final dos distintos apartados do módulo a través das cales demostrará a comprensión, asimilación e posta en práctica dos contidos teóricos da materia. As actividades (ou grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obrigatoria e cada unha suporá un 20% da nota final.	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

- Actividades semanas 1 e 2: entrega de dúas prácticas *Grace* e *The Shift* (5%)
- Actividade semanas 3 e 4: Tradución de *Deep Trouble* e exercicio unidades (20%)
- Actividade semana 5: Tradución grupal de *The making of Outlaw* (15%)
- Actividade semana 6: inicio proxecto final (40%)
- Actividade semana 7 e 8: Tradución grupal de *The King of the Nerds* e tradución individual de *Becket* (20%)

A participación nos foros é obrigatoria e esta matizará a nota final, tanto positiva coma negativamente.

En todos os casos será requisito indispensable para superar a materia alcanzar unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse na convocatoria de xullo (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto ao realizado polos alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo. Temporalización suxeita ao calendario académico final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Cabré, M. T. La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida.

Cebrián, Mariano (1992) Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo. Madrid: Ciencia.

Castro Roig, Xosé (2002) "Características del traductor audiovisual" en J.M. Bravo Gonzalo (ed.) Nuevas perspectivas de los estudios de traducción, Valladolid: Universidad de Valladolid, 175-186.

Chaume, Frederic (2005) "Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual". Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, 6, pp. 5-12.

--- (2000). "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual" en Dorothy Kelly, ed. La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales. Granada: Comares: 47-89.

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". Encyclopedia of Languages, London: Elsevier, 473.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". A P. Orero (ed.) Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Dries, Josephine (1994) "Slightly Out of Synch", a Television Business International (December): 62-63.

Fawcett, Peter (1983) "Translation Modes and Constraints", The Incorporated Linguist 22, 4: 186-190.

Franco, Eliana, Matamala, Anna, Orero, Pilar (2010) Voice-over Translation: An Overview. Berna: Peter Lang.

Franco, Eliana (2000) "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", a CHESTERMAN, A; GALLARDO, N.&Y. GAMBIER (ed.) Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

--- (2000) Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality, Doctoral thesis, Leuven: KUL. Available as PDF file at: http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.

---- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", Target 13:2, 289-304.

--- (2001) "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries". A Frederic Chaume & Rosa Agost (eds) La traducción en los medios audiovisuales (Col·lecció "Estudis sobre la traducció", n. 7), Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 177-181.

Grigaraviciute, I.& H. GoTlieb (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", en Perspectives: Studies in Translatology, 7:1, 41-80.

León, Bienvenido (1999) El documental de divulgación científica. Barcelona: Paidós.

Luyken, G.M. (1991) Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience. Manchester: The European Institute for the Media.

Matamala, Anna (2005) Freelance voice-over translation. Translating for the Catalan television. Jostrans 4, 45-48. [<http://www.jostrans.org/issue04/articles/matamala.html>]

--- (2009) "Main Challenges in the Translation of Documentaries". Jorge Díaz Cintas (ed.): New Trends in Audiovisual

Translation. Bristol: Multilingual Matters, 109-120

Mayoral, Roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios", a Lorenzo, Lourdes & Pereira, Ana M. (eds.) Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego). Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

-- (2003) "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". Sendebarr, 14: 107-126.

Merino Álvarez, Raquel (2005), "La enseñanza de la TAV (y la TCT): una propuesta mixta", en La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión. P. Zabalbeascoa, F. Chaume y L. Santamaría, eds. Granada, Comares, 37-50.

Moreno Fernández, Francisco S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.), VI Jornadas de Lenguas para Fines Específicos. VI, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1999, págs. 3-14. En línea, bajo el título, "Lenguas de especialidad y variación lingüística". Disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno.html>

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a Jostrans 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]

---- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". A Zabalbeascoa, P.; Santamaría, L & F. Chaume (eds) La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.

---- (2006) "Synchronization in Voice-over". A José María Bravo (ed.) A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 255-264.

--- (2009) "Voice-over in Audiovisual Translation". Gunilla Anderman & Jorge Díaz Cintas (eds) Audiovisual translation. Language Transfer on Screen. London; Palgrave Macmillan. 130-139.

---- (en prensa) "Voice-over: A Case of Hyper-reality", Translation Concepts .

Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in Translation Journal 3, July 1998 .

Soler, Llorenç (1998) La realización de documentales y reportajes para televisión. Barcelona: CIMS.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de Programas Informáticos**

Materia	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.	- saber
CE31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.	- saber
CE32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.	- saber
CE33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.	- saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificar e coñecer distintos escenarios de localización.	CG1 CG4 CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33
Preparar proxectos.	CG4 CG7 CG11 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33

Procesar os textos/elementos gráficos da interface de usuario.

CG4
CG7
CE3
CE5
CE32
CE33

Xestionar proxectos.

CG4
CG7
CG11
CG12
CE3
CE32
CE33

Avaliar proxectos.

CG4
CG7
CG12
CE3
CE32
CE33

Contidos

Tema

1. O concepto de Localización	1.1 I10n e i18n 1.2 Estándares industriais
2. Estratexias de localización e xestión de proxectos (entorno MSWindows)	2.1 Traballar con ficheiros de lingua 2.2 Traballar con ficheiros binarios 2.2.1 Traballar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estratexias de localización e xestión de proxectos (entornos MacOSC e GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Ferramentas e procesos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	10	40	50
Estudo de casos/análises de situacións	19	31	50
Traballos de aula	15	21	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
-------------------	---

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Grupo de actividades preparatorias	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura do material
- Preparación de clase (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- O traballo con formatos estándar da localización

Semana 5-6:

- Fundamentos da creación e xestión de proxectos de localización

Semana 7-8

- Xestión completa de proxecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE:

Poderá optarse a unha segunda avaliación. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no faitic da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Detlef Reineke (ed.), Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria, 2005

Bryan Schnabel e.a., A Practical Guide to XLIFF 2.0, XML Press, 2015

Miguel Á. Bernal-Merino, Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global, Routledge, 2014

Yurek Hinz, Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Dr. International, Developing International Software (Developer), Microsoft C., 2002

Michael Kaplan, Internationalization with Visual Basic , SAMS, 2000

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Videojuegos				
Materia	Localización de Videojuegos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar García Sanz, Santiago			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://s.sanz.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é familiarizar aos alumnos coa industria do videoxogo e, en particular, coa práctica localizadora e de control de calidade en localización.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	- saber facer
CE41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.	- saber
CE43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.	- saber
CE44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
1. Coñecer o funcionamento da industria dos videoxogos.	CG1 CG4 CG7 CE3 CE5 CE41 CE43
2. Asimilar a dinámica do proceso de localización de videoxogos.	CG4 CG7 CE5 CE41 CE43

3. Identificar os problemas máis comúns derivados do proceso de localización de videoxogos.	CG4 CG7 CE5 CE41 CE43 CE44
4. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	CG4 CG7 CG11 CG12 CE5 CE40 CE41 CE43
5. Adquirir práctica no proceso de control de calidade de localización de videoxogos.	CG4 CG7 CG11 CG12 CE40 CE41 CE43 CE44

Contidos

Tema

Bloque I: contidos específicos	<p>Unidade I.1: Videoxogos. Historia</p> <p>Esbozo da historia dos videoxogos, desde a chamada primeira xeración (1972) até a época actual, con especial énfase nas xeracións sétima e oitava, así como no PC como sistema de lecer multimedia.</p> <p>Unidade I.2: Xéneros. Características</p> <p>Clasificación tipolóxica dos videoxogos en función das súas características: simuladores deportivos, acción/aventura, estratexia, xogos en liña multixogador, etc.</p> <p>Unidade I.3: A industria. Estrutura</p> <p>Importancia económica da industria do lecer multimedia. Estrutura dunha empresa tipo. Deslocalización e globalización. Localización, calidade e tradutores in-house.</p> <p>Unidade I.4: Videoxogos: desenvolvemento e comercialización</p> <p>O proceso de creación dun videoxogo. Produción e desenvolvemento. Versións pre-alfa e alfa. Versións beta. O control de calidade. Validación. Saída a mercado. Mercadotecnia. Actualizacións.</p>
Bloque II: contidos comúns	<p>Unidade II.1: Textos multimodais</p> <p>O videoxogo como texto multimodal. Aspectos semióticos. A non liñalidade como condicionante do proceso de tradución. Paratextos do videoxogo: embalaxes, manuais de usuario, contratos de licenza, webs e comunidades en liña.</p> <p>Unidade II.2: Soportes</p> <p>Organización da información verbal nos soportes físicos: a linguaxe XML.</p> <p>Unidade II.3: Informática aplicada á localización</p> <p>Ferramentas de tradución asistida. Ferramentas de xestión terminolóxica. Ferramentas de coordinación de recursos. Ferramentas de seguimento de erros de depuración.</p>

Clasificación tipolóxica de erros no proceso de localización: erros relacionados co material verbal e gráfico, erros relacionados co audio, outros erros.

Unidade III.2: Práctica de localización

Reprodución do proceso de localización dun videoxogo.

Unidade III.3: Práctica de depuración

Reprodución do proceso de control de calidade de localización dun videoxogo.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	1	3
Presentacións/exposicións	20	35	55
Estudo de casos/análises de situacións	14	16	30
Traballos de aula	10	40	50
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Presentación xeral da materia, dos seus obxectivos, metodoloxía docente e avaliación. Detección das motivacións e dos coñecementos previos do alumnado a fin de optimizar o desenvolvemento da docencia.
Presentacións/exposicións	Exposición, a cargo do docente, dos distintos contidos teóricos da materia. Realizarase en permanente contacto cos alumnos, fomentando o debate e a súa participación activa, a fin de verificar a súa correcta comprensión e asimilación.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación aos alumnos, a cargo do docente, de diferentes textos multimedia interactivos reais, a fin de analizar distintos aspectos relativos á súa localización e posterior impacto no mercado.
Traballos de aula	Guiados polo docente, os alumnos levarán á práctica os coñecementos adquiridos nos estudos de casos, a fin de familiarizarse coa práctica profesional da tradución e do control de calidade en localización, reproducindo as distintas fases do proceso.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación	
Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas

Traballos de aula	Tradución de paratextos [5 %]:	45	CG1
	Exercicio de tradución dun texto promocional dun videoxogo.		CG4
			CG7
	Revisión de guións [15 %]:		CG11
			CG12
	Exercicio de revisión lingüística do guión dun videoxogo. Restricións por sincronía.		CE3
			CE5
			CE40
Tradución de manuais [10 %]:		CE41	
Exercicio de tradución, con especial fincapé no uso de terminoloxía específica de plataforma.		CE43	
		CE44	
Tradución de ingame [15 %]:			
Exercicio de tradución, con especial fincapé no manexo de etiquetas e variables. Redacción de consultas ao cliente.			
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica de localización [35 %]:	55	CG1
	Reprodución do proceso de localización dun videoxogo.		CG4
	Práctica de depuración [20 %]:		CG7
	Detección e tipificación de erros de localización dun videoxogo.		CG11
			CG12
			CE3
			CE5
			CE40
			CE41
			CE43
	CE44		

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

- Semana 1: entrega da documentación inicial (contidos teóricos e bibliografía adicional), activación dos foros xeral (de seguemento da materia) e de resolución de dúbidas das actividades de avaliación inicial, e asignación da actividade 1. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 2: asignación da actividade 2. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 3: asignación da actividade 3. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 4: asignación da actividade 4. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 5: sesión presencial de ampliación de contidos teóricos e avaliación das catro actividades iniciais.
 - Semana 6: activación do foro de resolución de dúbidas do proxecto final da materia e asignación da actividade 5. Prazo de finalización previsto: 14 días.
 - Semana 8: asignación da actividade 6. Prazo de finalización previsto: 14 días.
- Ao remate da semana 9, entrega de informe de avaliación final e post mortem da materia.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Na segunda oportunidade de avaliación, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avaliaranse conforme aos criterios de avaliación expostos. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no faitic da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica:

- CHANDLER, H. M. 2012. *The Game Localization Handbook. (2nd Edition)*. Massachusetts: Charles River Media.
- _____. 2014. *The Game Production Handbook. (3rd Edition)*. Massachusetts: Infinity Science Press.

KENT, S. L. 2002. *The Ultimate History of Video Games*. Nova York: Random House.

LOUREIRO PERNAS, M. 2007. "Paseo por la localización de un videojuego", en *Tradumàtica 5*. Barcelona. Documento disponible en red [http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n5a3.pdf]

O'HAGAN, M. e C. MANGIRON. 2013. *Game Localization*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

REINEKE, D. 2005. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

SCHOLAND, M. 2002. "Localización de videojuegos" L. Cámara (trad.), en *Tradumàtica 1*. Barcelona. Documento disponible en red [http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF]

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Subtitulado/V01M079V01201

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Prácticas en Empresas**

Materia	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polos estudantes e supervisada poas Universidades, co obxectivo de permitir ao estudiantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica, favorecendo a adquisición de competencias que os preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.	- saber facer
CG3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.	- saber facer
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.	- Saber estar / ser
CG6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.	- saber - saber facer
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.	- saber - saber facer
CG10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.	- saber - saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.	- Saber estar / ser
CE20	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.	- saber - saber facer
CE28	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE29	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.	- saber
CE31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.	- saber
CE32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.	- saber
CE33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.	- saber

CE34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.	- saber
CE35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.	- saber facer
CE36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.	- saber
CE37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.	- saber
CE38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.	- saber
CE39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.	- saber - Saber estar / ser
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	- saber facer
CE41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.	- saber
CE42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.	- saber
CE43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.	- saber
CE44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	- saber facer - Saber estar / ser
CE45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulo.	- saber
CE46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulo.	- saber
CE47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtítulador e aprender a manexar o software de subtitulación.	- saber facer
CE48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulo (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulo.	- saber facer
CE49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.	- saber
CE50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.	- saber
CE51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.	- saber
CE52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.	- saber - saber facer
CE53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.	- saber
CE54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over	- saber
CE55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.	- saber - saber facer
CE56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do máster a unha área concreta, as competencias da materia neste caso coinciden coas da titulación, malia que nas prácticas se exercitarán as requiridas para as tarefas que en cada caso se lle asignen ao estudante. De maneira xeral, coa realización das prácticas académicas externas preténdese acadar os seguintes fins:

- Contribuír á formación integral dos estudantes complementando a súa aprendizaxe teórica e práctica.
- Facilitar o coñecemento da metodoloxía de traballo adecuada á realidade profesional en que os estudantes se integrarán, contrastando e aplicando os coñecementos adquiridos.
- Favorecer o desenvolvemento de competencias técnicas, metodolóxicas, personais e participativas.
- Obter unha experiencia práctica que facilite a inserción no mercado de traballo e mellore a súa empleabilidade futura.
- Favorecer os valores da innovación, a creatividade e o emprendimento.

CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CG10
CG11
CG12
CE17
CE18
CE19
CE20
CE28
CE29
CE30
CE31
CE32
CE33
CE34
CE35
CE36
CE37
CE38
CE39
CE40
CE41
CE42
CE43
CE44
CE45
CE46
CE47
CE48
CE49
CE50
CE51
CE52
CE53
CE54
CE55
CE56

Contidos

Tema

Os contidos das prácticas estarán determinados (*) polo acordo que se estableza entre empresa/institución e o alumno, coa supervisión dun titor do máster que velará porque os temas tratados durante a realización das prácticas se correspondan con algún dos temas tratados en calquera dos módulos do máster.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	0	2	2
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas	0	28	28

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Nunha sesión informativa (2 horas) proporcionarase ao alumnado a información básica relativa ao desenvolvemento das prácticas en empresas/institucións: calendario, características e requisitos de cada práctica, etc.
Prácticas externas	<p>PROCEDEMENTO DE ASIGNACIÓN:</p> <p>1. Ofertadas as prazas para a realización das prácticas, os alumnos interesados remitirán ao coordinador/a de prácticas do Mestrado a súa solicitude segundo se reflicte no Anexo II. O/a coordinador/a realizará a selección dos candidatos en función dos seguintes criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Características do perfil sinalado pola empresa/institución. - Cualificación media das materias dos módulos 1 a 3. <p>2. Naquelas prácticas que requiran proba de acceso, o/a coordinador/a de prácticas enviará os alumnos preseleccionados para que sexa finalmente a empresa/institución a que realice a selección definitiva.</p> <p>3. Os alumnos tamén poden propor a empresa/institución onde realizar as prácticas, proposta que deberá ser aprobada polo/a coordinador/a. Neste caso, a asignación será directa ao alumno que presentou a proposta.</p> <p>Unha vez asignadas as prazas, os estudantes iniciarán o seu período de prácticas seguindo as indicacións da empresa ou institución de acollida baixo a supervisión do seu titor/a académico/a.</p> <p>SEGUIMIENTO E CUALIFICACIÓN DAS PRÁCTICAS:</p> <p>1. Cada alumno terá dous titores: un profesor/a de o Mestrado e un titor/a da empresa/institución.</p> <p>2. Terminado o período de actividade na empresa/institución, o titor/a da empresa/institución deberá remitir un certificado das actividades realizadas polo alumno, ademais da cualificación que lle outorga (que representará un 70% da nota final).</p> <p>3. Ao finalizar as prácticas o alumno deberá remitir ao seu titor/a académico unha memoria onde se describan as actividades realizadas. O titor académico avaliará esta memoria, que significará un 30% da nota final das prácticas.</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas externas	Cada alumno contará cun titor de destino que organizará a práctica (textos, cronograma, prazos, instrucións, correccións...) e cun titor académico que lle axudará a xestionar a documentación e velará pola boa marcha da práctica.
Actividades introductorias	A coordinadora da materia presentará a bolsa de prácticas para cada curso así como os procesos burocráticos da convocatoria. Dita presentación farase de forma presencial e tamén será gravada pola UVigo-TV para que quede a disposición do alumnado non presencial.
Probas	Descrición
Informes/memorias de prácticas	O alumno ha de realizar ao finalizar o seu período de prácticas unha pequena memoria (dunhas 5 páxinas) onde describa a empresa/institución de destino, as tarefas realizadas, competencias adquiridas e achegue ideas derivadas da práctica, se lle parece oportuno, para incluír en/mellorar as guías docentes do resto de materias do máster. En faitic pode consultar un modelo de memoria de prácticas que contén os epígrafes principais. Deberá entregar a súa memoria ao titor académico, que a avaliará (30%), prestando especial atención á ortografía, redacción e estilo.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Prácticas externas	O titor da empresa/institución emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%)	70	CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CG10 CG11 CG12 CE17 CE18 CE19 CE20 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56
--------------------	--	----	---

Informes/memorias de prácticas	A memoria realizada polo alumno ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo docente do máster asignado como titor. Este encargárase de avaliar esta memoria, que significará un 30% da cualificación final das prácticas.	30	CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CG10 CG11 CG12 CE17 CE18 CE19 CE20 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56
	<p>Na memoria, que consiste nun informe dunhas 5 páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos:</p> <p>a) Datos personais do estudante.</p> <p>b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de ubicación.</p> <p>c) Descrición concreta e polo miúdo das tarefas, traballos levados a cabo e departamentos da entidade aos que foi asignado.</p> <p>d) Valoración das tarefas desenvoltas cos coñecementos e competencias adquiridos en relación cos estudos universitarios.</p> <p>e) Relación dos problemas plantexados e o procedemento seguido para a súa resolución.</p> <p>f) Identificación das aportacións que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas.</p> <p>g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora.</p>		

Outros comentarios e avaliación de Xullo

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A: é a modalidade descrita arriba

MODALIDADE B: Poden optar á modalidade B de avaliación aqueles estudantes que demostren adquirir experiencia como tradutores profesionais no ámbito da tradución multimedia. Os alumnos que cumpran os requisitos e así o desexen poderán solicitar á Comisión Académica a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade deberán presentar os seguintes documentos:

- Impreso de solicitude cuberto, segundo o modelo proposto pola coordinación dp máster e dispoñible en FAITIC.
- Copia do contrato coa empresa ou institución onde se realizou a actividade profesional que se desexa validar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar a Tradución e Interpretación como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade realizada asinado e co selo da empresa. De non presentarse este informe, actualización da materia será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado**: 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Subtitulado para xordos**: 1 hora de cinta: 6-7 horas de traballo; **Dobraxa**: 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Localización de videoxogos**: tradución - 2000 palabras/xornada, revisión - 6000 palabras/xornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software**: 2000 palabras/xornada; **Voice-over**: *reality/documental xeral*: 1/2 hora de material: 8 horas de traballo, *reality/doc complejo*: 1/2 hora de material: 16 horas de traballo. 60 horas de práctica equivalen a 7-8 realities ou 4 documentais de 1/2 hora.

No caso de que o alumnado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada polo coordinador/a do mestrado e supervisada por un dos docentes, que se encargará de avaliála.

Bibliografía. Fontes de información

O alumnado poderá consultar as fontes de información que considere necesarias para o desenvolvemento das prácticas, sendo de especial utilidade as recomendacións realizadas nas diferentes materias cursadas no máster. Tanto a coordinadora de prácticas como o seu titor académico estarán á súa disposición durante o período de realización da práctica para aconsellar máis fontes documentais en caso de que as solicite.

No enlace <http://multitrad.webs.uvigo.es/sites/default/files/u13/mtm-empresas-e-instituciones-colaboradoras.pdf> podes encontrar un listado exhaustivo das empresas e institucións que colaboran co máster.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traballo Fin de Máster**

Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado en que o estudiantado reflexione de maneira crítica sobre os coñecementos adquiridos ao longo do curso e aplique as competencias desenvolvidas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.	- saber facer
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.	- Saber estar / ser
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.	- saber - saber facer
CG9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.	- saber - saber facer
CG10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.	- saber - saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE15	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.	- saber facer
CE17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.	- Saber estar / ser
CE20	20. Deseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.	- saber - saber facer
CE21	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.	- saber - saber facer
CE30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.	- saber
CE31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.	- saber
CE32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.	- saber
CE33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.	- saber
CE34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.	- saber

CE35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.	- saber facer
CE36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.	- saber
CE37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.	- saber
CE38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.	- saber
CE39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.	- saber - Saber estar / ser
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	- saber facer
CE41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.	- saber
CE42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.	- saber
CE43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.	- saber
CE44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	- saber facer - Saber estar / ser
CE45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulo.	- saber
CE46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulo.	- saber
CE47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtítulador e aprender a manexar o software de subtitulación.	- saber facer
CE48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulo (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulo.	- saber facer
CE49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.	- saber
CE50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.	- saber
CE51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.	- saber
CE52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.	- saber - saber facer
CE53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.	- saber
CE54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over	- saber
CE55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.	- saber - saber facer
CE56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Aplicar as competencias adquiridas ao longo de todo o curso á realización dun traballo de reflexión crítica sobre calquera aspecto relacionado co traballo do tradutor multimedia.

CG1
CG3
CG4
CG5
CG7
CG8
CG9
CG10
CG11
CG12
CE15
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE30
CE31
CE32
CE33
CE34
CE35
CE36
CE37
CE38
CE39
CE40
CE41
CE42
CE43
CE44
CE45
CE46
CE47
CE48
CE49
CE50
CE51
CE52
CE53
CE54
CE55
CE56

Contidos

Tema
O alumno poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	4	4
Titoría en grupo	0	6	6
Traballos tutelados	0	140	140

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.

Traballos tutelados	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma FAITIC.
---------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. Por outra banda, todos o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. Por outra banda, todos o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Traballos tutelados	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria". As competencias específicas avaliadas seleccionaranse en función do tema sobre o que verse o traballo de fin de máster de cada estudante. Son comúns a todos as competencias básicas e xerais, ademais das específicas CE15, 17, 18, 19, 20 e 21.	100	CG1 CG3 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CG10 CG11 CG12 CE15 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56
---------------------	--	-----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC e por correo electrónico.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER.

Segundo os acordos tomados por a comisión académica do Máster en Tradución Multimedia de a Universidade de Vigo, as comisións de avaliación designadas para a avaliación de os traballos de fin de máster rexeranse por os seguintes criterios:

1. Co fin de guiar a planificación do traballo por parte do estudiantado, fixaranse ao comezo do curso datas de entrega parcial de obrigado cumprimento.
2. Aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.
3. O peso asignado aos diferentes aspectos considerados na avaliación do traballo de fin de máster será o seguinte:
 - Avaliación continua e formativa a través da orientación do titor e do seguimento da realización do traballo (30%).
 - Avaliación global do proceso de aprendizaxe e adquisición de competencias e coñecementos a través da presentación e exposición do traballo realizado (70%). Neste 70% teranse en conta os seguintes aspectos:
 - a. Respecto das convencións académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introdución, conclusións e bibliografía relevante): 30%
 - b. Contido do traballo: 45%
 - *c. Exposición pública*, na cal o estudante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos os aspectos máis relevantes do seu traballo: 25%*O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:
 1. Presentación por parte do estudante de os aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos).
 2. Intervención do portavoz de a comisión, en a que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).
 3. Resposta do estudante a a intervención do portavoz de a comisión (5 minutos).

Bibliografía. Fontes de información

- CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.
- GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012- *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.
- ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

- Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
- Doblaxe/V01M079V01104
- Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
- Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
- Localización de Videoxogos/V01M079V01204
- Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
- Subtitulado/V01M079V01201
- Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202